

Seufzer, Tränen,
Kummer, Noth,
ängstlich's Sehnen,
Furcht und Tod nagen
mein beklemmtes Herz,
ich empfinde Jammerschmerz

Les soupirs, les larmes,
les soucis, la détresse,
les préoccupations apeurées
la crainte et la mort
rongent mon cœur enserré,
j'éprouve une douleur atroce

Saessolsheim, 1er juillet 2012

Heinrich Biber (1644 - 1704)
Passacaille pour violon seul

Nikolaus Bruhns (1665 - 1697)
Prélude en mi mineur

Johann Sebastian Bach : Air de la cantate BWV 68
Mein gläubiges Herze, Mon cœur plein de foi
frohlocke, sing', scherze, exulte, chante, ris !
dein Jesus ist da ; ton Jésus est là ;
Weg Jammer, weg Klagen, Loin de moi,
ich will euch nur sagen : gémissements et plaintes,
mein Jesus ist nah' ; tout ce que je veux vous dire,
...dein Jesus ist da ; c'est : mon Jésus est proche ;
...ton Jésus est là ;

Prochains concerts :

Concerts du stage d'orgue :

- Lundi 23 juillet, 19h, Haegen Claude Roser
- Mardi 24 juillet, 19h, ici : clavicorde par Benjamin Righetti
- Mercredi 25 juillet, 19h, Francis Jacob
à Eschau-Wibolsheim (orgue Aubertin 2011, 8 jeux)
- Jeudi 26 juillet, 19h, ici : 4 instruments, 5 professeurs
- Vendredi 27 juillet, 19h, Concert d'improvisation à
l'orgue de Kintzheim par Freddy Eichelberger

«Portrait d'une artiste» :

Mayumi Hirasaki,

violon, clavecin, orgue

Francis Jacob, clavecin, orgue

Denis Steffen, chant

Programme, textes et traductions

Wie schön leuchtet

der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit
von dem Herrn
die süße Wurzel Jesse !
Du Sohn Davids
aus Jakobs Stamm,
mein König
und mein Bräutigam,
Hast mir
mein Herz besessen,
Lieblich, freundlich,
Schön und herrlich,
groß und ehrlich,
reich von Gaben,
hoch
und sehr prächtig erhaben.

Choral

Comme brille
l'étoile du matin
pleine de la grâce et de la vérité
du Seigneur
la douce source de Jessé !
O toi, fils de David
de la tribu Jacob,
mon Roi
et mon fiancé,
Tu as possédé
mon cœur,
Aimablement, amicalement,
Avec beauté et magnificence,
grandeur et honnêteté,
riche de dons,
Dans la splendeur de ton
élévation suprême.

Wie schön leuchtet der Morgenstern

(fin 17ème siècle) pour violon et basse continue conservé
à la bibliothèque du Minoriten Konvent à Vienne

Wie schön leuchtet Choral, deuxième strophe

Zwingt die Saiten in Cythara Und laßt die süße Musica Ganz freudenreich erschallen, Daß ich möge mit Jesulein, Dem wunderschönen Bräutigam mein, in steter Liebe wallen ! Singet, springet Jubilieret, triumphieret, dankt dem Herren ! Groß ist der König der Ehren.	Faites résonner les cordes de la cithare Et faites retentir la douce Musique en accents riches de joie, afin que je puisse cheminer auprès du doux Jésus, le merveilleux fiancé, Dans un amour constant ! Chantez, bondissez de joie, Exultez, triomphez, rendez grâces au Seigneur ! Grand est le roi de gloire.
---	--

Dietrich Buxtehude (1637 - 1707) :

1 **Wie schön leuchtet** BuxWV 223

Johann Sebastian Bach : **Tocatta en mi mineur**
pour clavecin BWV 914

Gottfried Heinrich Stölzel (1690 - 1749)
Bist du bei mir, extrait du Notenbüchlein der Anna
Magdalena Bach 1725, BWV 508
Arrangement : Thomas A. Schneider / F. Jacob

Bist du bei mir geh' ich mit Freuden zum Sterben und zu meiner Ruh', Ach, wie vergnügt wär' so mein Ende, es drückten deine lieben Hände mir die getreuen Augen zu !	Toi présent auprès de moi, j'irai avec joie à la mort et à mon repos Ah, comme ma fin serait heureuse, si tes mains fermaient mes paupières confiantes
--	--

Johann Sebastian Bach
Sonate pour violon et clavier en sol majeur
BWV 1021
Adagio - Vivace - Largo - Presto

Entracte

Johann Sebastian Bach
Prélude et fugue pour orgue en sol mineur BWV 535

Johann Sebastian Bach
Air «**Seufzer, Tränen, Kummer, Not**»
de la cantate BWV 21